



Brussels, 14 September 2017

10648/17

Interinstitutional File:
2012/0137 (NLE)

JUR 317
VISA 246
COEST 152
OC 9

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and Ukraine amending the Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas, signed at Brussels on 23/07/2012
(11044/12, 17 July 2012) (*Official Journal of the European Union L 168 of 20 June 2013*)

LANGUAGES concerned: **BG, CS, EL, FR, LV, NL, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Споразумение между Европейския съюз и Украйна за изменение на Споразумението
между Европейската общност и Украйна за улесняване на издаването на визи,**

подписано в Брюксел на 23 юли 2012 г.

(Официален вестник на Европейския съюз L 168 от 20 юни 2013 г.)

Член 1, точка 6

(страница EU/UA/VISA/bg 1)

(ОВ L 168, 20.6.2013 г., стр. 12):

вместо:

„6) В член 5 параграфи 1—3 се заменят със следното:

1. Дипломатическите представителства и консулските служби на държавите членки издават визи за многократно влизане със срок на валидност до пет години ...“,

да се четат:

„6) В член 5 параграфи 1—3 се заменят със следното:

1. Дипломатическите представителства и консулските служби на държавите членки издават визи за многократно влизане със срок на валидност от пет години ...“.

OPRAVA

**Dohody mezi Evropskou unií a Ukrajinou, kterou se mění Dohoda mezi Evropským
společenstvím a Ukrajinou o usnadnění udělování víz**

podepsané v Bruselu dne 23. července 2012

(Úřední věstník Evropské unie L 168 ze dne 20. června 2013)

- 1) Čl. 1 bod 6 - nahrazovaný čl. 5 odst. 1 písm. a)
(strana EU/UA/VISA/cs 8) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 12):

místo:

- „a) členům celostátních a regionálních výkonných a zákonodárných sborů, ústavních soudů a nejvyšších soudů, státním zástupcům s celostátní a regionální působností a jejich náměstkům při výkonu jejich povinností, jestliže je tato dohoda neosvobozuje od vízové povinnosti;“

má být:

- „a) členům celostátních a regionálních výkonných a zákonodárných sborů, ústavních soudů a nejvyšších soudů, státním zástupcům s celostátní a regionální působností a jejich zástupcům při výkonu jejich povinností, jestliže je tato dohoda neosvobozuje od vízové povinnosti;“.

- 2) Čl. 1 bod 6 - nahrazovaný čl. 5 odst. 1 druhý pododstavec
(strana EU/UA/VISA/cs 9) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 12):

místo:

„Odchylně od prvního pododstavce se platnost víza pro více vstupů, pokud je potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně výslovně omezena na kratší období, omezí na uvedené období, zejména pokud je“

má být:

„Odchylně od prvního pododstavce se platnost víza pro více vstupů, pokud je potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně zjevně omezena na kratší období, omezí na uvedené období, zejména pokud je“.

- 3) Čl. 1 bod 6 - nahrazovaný čl. 5 odst. 2 druhý pododstavec
(strana EU/UA/VISA/cs 11) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 13):

místo:

„Odchylně od prvního pododstavce se platnost víza pro více vstupů, pokud je potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně výslovně omezena na kratší období, omezí na uvedené období.“

má být:

„Odchylně od prvního pododstavce se platnost víza pro více vstupů, pokud je potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně zjevně omezena na kratší období, omezí na uvedené období.“

- 4) Čl. 1 bod 6 - nahrazovaný čl. 5 odst. 3
(strana EU/UA/VISA/cs 12) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 13):

místo:

- „3. Diplomatické mise a konzulární úřady členských států udělí víza pro více vstupů s platností alespoň dva roky a nejvýše pět let kategoriím osob uvedeným v odstavci 2 tohoto článku za podmínky, že v průběhu předchozích dvou let využily jednorozční víza pro více vstupů v souladu s právními předpisy upravujícími vstup a pobyt na území navštíveného státu, pokud potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně není výslovně omezena na kratší období, přičemž v takovém případě se platnost víza pro více vstupů omezí na uvedené období.“

má být:

- „3. Diplomatické mise a konzulární úřady členských států udělí víza pro více vstupů s platností alespoň dva roky a nejvýše pět let kategoriím osob uvedeným v odstavci 2 tohoto článku za podmínky, že v průběhu předchozích dvou let využily jednorozční víza pro více vstupů v souladu s právními předpisy upravujícími vstup a pobyt na území navštíveného státu, pokud není potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně zjevně omezena na kratší období, přičemž v takovém případě se platnost víza pro více vstupů omezí na uvedené období.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ουκρανίας για την τροποποίηση της
συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ουκρανίας σχετικά με την
απλούστευση της έκδοσης θεωρήσεων**

που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 2012

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 168 της 20ης Ιουνίου 2013, σ. 11)

Στη σελίδα 12, άρθρο 1, σημείο 6, νέο άρθρο 5 παράγραφος 1, εισαγωγική φράση
(EU/UA/VISA/el 8)
(EE L 168, 20.6.2013, σ. 12):

αντί:

«1. Οι διπλωματικές και προξενικές αρχές των κρατών μελών εκδίδουν θεωρήσεις πολλαπλής εισόδου με διάρκεια ισχύος έως πέντε έτη για τις ακόλουθες κατηγορίες προσώπων:»,

διάβαζε:

«1. Οι διπλωματικές και προξενικές αρχές των κρατών μελών εκδίδουν θεωρήσεις πολλαπλής εισόδου με διάρκεια ισχύος πέντε ετών για τις ακόλουθες κατηγορίες προσώπων:».

RECTIFICATIF

**à l'accord entre l'Union européenne et l'Ukraine portant modification de l'accord entre la
Communauté européenne et l'Ukraine visant à faciliter la délivrance de visas**

signé à Bruxelles le 23 juillet 2012

("Journal officiel de l'Union européenne" L 168 du 20 juin 2013)

Article 1, point 7) b) vi)

(page EU/UA/VISA/fr 14)

(JO L 168 du 20.6.2013, page 14):

Au lieu de:

«vi) l'alinéa suivant est ajouté:

Le premier alinéa s'applique lorsque l'objet du voyage est le transit.»

lire:

«vi) l'alinéa suivant est ajouté:

Le premier alinéa s'applique également lorsque l'objet du voyage est le transit.»

KĻŪDU LABOJUMS

**Nolīgumā starp Eiropas Savienību un Ukrainu, ar kuru groza Nolīgumu starp Eiropas Kopsienību un Ukrainu par vīzu atvieglotu izsniegšanu,
kas parakstīts Briselē, 2012. gada 23. jūlijā**

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 168, 2013. gada 20. jūnijs)

1. panta 6) punkts, jaunā 5. panta 2. punkta ievadfrāzē:

(EU/UA/VISA/lv 10)

(ESOV L 168, 20.6.2013., 13. lpp.)

tekstu:

"2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam ...",

lasīt šādi:

"2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu uz vienu gadu ...".

RECTIFICATIE

**van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en Oekraïne tot wijziging van de
Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Oekraïne inzake de versoepeling van de
afgifte van visa**

ondertekend te Brussel op 23 juli 2012

(Publicatieblad van de Europese Unie L 168 van 20 juni 2013)

Artikel 1, punt 7), onder b), punt vi)
(bladzijde EU/UA/VISA/nl 14)
(PB L 168 van 20.6.2013, blz. 14):

in plaats van:

"De eerste zin is ook van toepassing in geval van doorreis.";

lezen:

"De eerste alinea is ook van toepassing in geval van doorreis.".

OIKAISU

**Euroopan unionin ja Ukrainan väliseen sopimukseen viisumien myöntämisen helpottamisesta
tehdyn Euroopan yhteisön ja Ukrainan välisen sopimuksen muuttamisesta,**

allekirjoitettu Brysselissä 23 päivänä heinäkuuta 2012

(Euroopan unionin virallinen lehti L 168, 20. kesäkuuta 2013)

1 artiklan 6 kohta, korvaavan 5 artiklan 2 kohdan johdantolauseessa

(Sivu EU/UA/VISA/fi 10)

(EUVL L 168, 20.6.2013, s. 13):

on:

"2. Jäsenvaltioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät enintään yhden vuoden voimassa olevan toistuvaisviisumin seuraaviin ryhmiin kuuluville ...",

pitää olla:

"2. Jäsenvaltioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät yhden vuoden voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville ...".
